



## ЯЗЫКОВОЙ АКТИВИЗМ

### LANGUAGE ACTIVISM

УДК 81'282:811.133.1

DOI: 10.37892/2713-2951-3-15-125-133

#### МОДЕЛИ РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО АКТИВИЗМА ВО ФРАНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АРДЕННСКОГО РЕГИОЛЕКТА)<sup>29</sup>

**Татьяна И. Ретинская**

Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева,  
Российская Федерация

*В статье, выполненной на материале арденнского региолекта, представлено описание моделей развития языкового активизма – деятельности, направленной на сохранение и ревитализацию регионального варианта национального языка как «нематериального культурного наследия». Языковые активисты, к которым в первую очередь отнесем лингвистов, лексикографов и журналистов, неотложной задачей считают инвентаризацию всех диалектных лексем. Данный постулат подтверждают и носители обозначенного региолекта в ходе полевых обследований, в том числе и в дистанционном формате. Отдельное внимание уделено презентации работ, в фокусе которых фиксация арденнизмов как уникальных языковых фактов, транслирующих ключевые сведения о традициях и обычаях региолектофонов и репрезентирующих их образ жизни и черты характера. Углубленное изучение результатов лексикографирования способствует разработке системы ревитализации анализируемой региональной формы французского языка и веб-картографированию локально ограниченных в употреблении лексических единиц, обладающих высокой жизненной силой. Материалом исследования послужили также регионализмы, введенные в медиатекст посредством доминирующих и факультативных способов актуализации их семантического содержания. Представленные в статье различные региолектографические проекты могут быть использованы в качестве учебного материала для сбора элементов регионального идиома, анализа художественного и публицистического текстов и организации полевых практик.*

**Ключевые слова:** языковой активизм, языковой активист, регион Гранд-Эст, департамент Арденны, арденнский региолект, арденнизмы, региолектографирование, ревитализация регионального варианта национального языка

#### MODELS OF IMPLEMENTING LANGUAGE ACTIVISM IN FRANCE (BASED ON THE ARDENNES REGIOLECT)

**Tatiana I. Retinskaya**

Orel State University named after I.S. Turgenev,  
Russian Federation

<sup>29</sup> В статье представлены промежуточные результаты реализации индивидуального проекта исследования проблем французской региолектологии, осуществляемого в рамках деятельности Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева.



*The article, based on the material of the Ardennes regiolect, describes the specifics of linguistic activism – activities aimed at preserving and revitalizing the regional version of the national language as an “intangible cultural heritage”. Language activists, who primarily include linguists, lexicographers and journalists, consider an inventory of all dialect lexemes to be an urgent task. The postulate is also confirmed by the speakers of this regiolect during field surveys, including those conducted remotely. Special attention is paid to the presentation of works that focus on the fixation of Ardennisms as unique linguistic facts that convey key information about the traditions and customs of the regiolect’s speakers and represent their lifestyle and character traits. An in-depth study of lexicographic results contributes to the development of a system of revitalisation of the analysed regional form of French and web mapping of locally restricted lexical units with high vitality. The research material was also regionalisms introduced into the media text through dominant and optional ways of updating their semantic content. The various regiolectographic projects presented in the article can be used as educational material for collecting elements of regional idioms, analyzing artistic and journalistic texts and organizing field practices.*

**Keywords:** language activism, language activist, Grand Est region, Ardennes department, Ardennes regiolect, Ardennisms, regiolectography, revitalization of the regional version of the national language

Посвящается 140-летию со дня рождения Шарля Брюно

## 1. Введение

В 1953 г. Шарль Брюно (1883–1969) уже высказывал неуверенность в способности арденнского диалекта<sup>30</sup> сохранить свою жизненную силу [Bruneau, 1953]. Своеобразным ответом на пессимистические прогнозы выдающегося французского диалектолога, посвятившего серию работ инвентаризации элементов арденнского узуса, служит словарное издание, в котором в начале XXI в. были зафиксированы региональные лексемы, входящие в активный словарный запас носителя обозначенного региолекта [Tamine, 2006].

Нельзя не отметить еще одну важную дату, которая соотносится с присвоением региональному варианту национального языка статуса «нематериального культурного наследия» (patrimoine culturel immatériel). Речь идет о круглом столе министров культуры «Нематериальное культурное наследие: зеркало культурного разнообразия» [Déclaration d’Istanbul, 2002], состоявшемся в Стамбуле в сентябре 2002 г. и придавшем новый импульс системному описанию территориальной вариативности французского языка. Так появилась возможность реализовать проект по изданию заключительного тома «Лингвистического и этнографического атласа провинций Шампань и Бри» Анри Бурсело, в котором инвентаризировано 136 карт таких семантических доминант, как «Дикие животные» и «Формы деятельности человека» [Bourcelot, 2012]. Заметим, что каждая из карт содержит регионализмы департамента Арденны региона Гранд-Эст.

---

<sup>30</sup> Подробнее о современном состоянии анализируемого языкового субстрата см.: [Tamine, 2006; Ретинская, 2016; Ретинская, 2021].



Второе десятилетие XXI в. маркировано значительным количеством работ, в фокусе которых фиксация арденнизмов как уникальных языковых фактов, транслирующих ключевые сведения о традициях и обычаях региолектофонов и репрезентирующих их жизненные ценности и типичные черты характера.

Языковые активисты, к которым в первую очередь отнесем лингвистов, лексикографов и журналистов, первостепенной задачей считают документирование всех диалектных лексем. Данный постулат подтверждают и носители обозначенного региолекта в ходе полевых обследований, в том числе и в дистанционном формате.

## **2. Материал и методы исследования**

Исследование явления языкового активизма осуществлено на основе анализа языкового материала, зарегистрированного и охарактеризованного лексикографами, имеющими возможность непосредственно наблюдать за речевым поведением представителей интересующей нас лингвокультуры и фиксировать живую речь носителей региолекта.

Посредством комплекса регионализмов, являющегося одной из значимых констант французской региональной прессы, и разнообразных приемов инкорпорации и семантизации, декодирующих локальные особенности лексических единиц и отражающих мировоззрение региолектофонов, авторам удастся запечатлеть характерные черты языка своих соотечественников и тем самым сохранить лингвистическое наследие.

Эмпирической базой проводимого исследования специфики языкового активизма послужили данные полевого эксперимента. Для сбора эмпирического материала применялись нижеследующие методы полевой работы, в том числе в дистанционной форме: письменное анкетирование, интервьюирование (структурированное интервью, управляемая беседа) и метод «свой от своего».

## **3. Результаты и обсуждение**

Материалом, демонстрирующим результаты работы языковых активистов, служат прежде всего лексикографические труды, в которых зафиксированы регионализмы, свойственные конкретному патуа, или говору отдельного сельского населенного пункта. В качестве примера процитируем словарь Лиз Безем-Пья, посвященный описанию говора родного села автора [Bésème-Pia, 2011]). Данное издание, содержащее более 5500 локально ограниченных в употреблении лексем, снабжено ценной информацией о константах языковой картины мира региолектофонов.



Небезынтересно процитировать еще одну готовящуюся к изданию словарную работу Мишеля Тамина и Жана Клера (1930–2019), в которой будут представлены более 2000 регионализмов, не нашедших своей фиксации в иных региолектографических трудах.

Среди региональных средств массовой информации выделим газету « L' Ardennais » и ее пользующуюся неизменным интересом рубрику « Veuquette ». 30 августа 2023 г. автор Янни Юро и читатели отметили 30-летие популярной серии хроникальных сообщений, в качестве заголовка которой выбрано региональное слово *veuquette* «овальное окно, находящееся над раковиной, через которое хозяева дома тайком наблюдают за происходящим на улице во время мытья посуды» (*veuquette* < *veuquer* 'смотреть украдкой', 'наблюдать', 'следить'). Работа «в поле» свидетельствует о том, что публикации журналиста-областника, служащие средством типизации речи жителей конкретной коммуны или всего департамента Арденны в целом, побуждают языковых активистов продолжать регистрацию локально маркированных лексем, инкорпорированных в медиатекст посредством частотных и спорадических способов текстуальной экспликации, и организовывать мероприятия, способствующие сохранению региолекта, включая фольклорные праздники и конкурсы на знание регионального лексического фонда (подробнее о региональном медиатексте как инструменте ревитализации региолекта см.: [Ретинская, 2019a]).

Не меньшую ценность представляет публикация тематических выпусков журнала « *Terges Ardennaises (Revue d'histoire et de géographie locales)* ». В первую очередь следует упомянуть номера журнала, посвященные арденнским писателям Жану Рожиссару (2011, № 116), Жюлю Леру (2015, № 131) и языковому активисту Жану Клеру (2019, № 147).

Автором данной статьи также внесена лепта в лексикографирование регионализмов. В 2019 г. опубликован глоссарий, в котором собраны региональные лексемы, инкорпорированные в произведения шампанских и арденнских писателей и журналистов [Ретинская, 2019b]. Региолектографирование осуществлено на основе текстов, изданных пятнадцатью авторами. К этой словарной работе, включающей более 1700 лексических единиц, для уточнения значений которых использованы сводные словари региональных вариантов французского языка, словари шампанского и арденнского региолектов, словари и глоссарии локализмов отдельных населенных пунктов, а также данные лингвистических атласов и этнографических источников, запечатлевших важные историко-культурные сведения, обращаются авторы текстов пьес для постановок спектаклей в местных медиатеках. Так, театральная студия Медиатеки имени Ива Коппенса коммуны Синьи л'Аббеи регулярно реализует проекты по поддержанию регионального идиома.

При этом подчеркнем значимость вклада научных организаций в развитие языкового активизма. Созданный в 1990 г. Институт имени Шарля Брюно играет ведущую роль в публикации редких архивных материалов, способствующих документированию и ревитализации арденнизмов, и проведении научных семинаров, позволяющих систематизировать результаты деятельности представителей языкового сообщества, и мероприятий, приуроченных к памятным и юбилейным датам. Руководителя этого ведущего учреждения департамента Арденны профессора Мишеля Тамина, координирующего системное описание современного состояния арденнского региолекта, с полным правом следует отнести к в высшей степени результативным языковым активистам.

Отдельного рассмотрения заслуживают результаты опроса информантов о необходимости принятия усилий по ревитализации арденнского региолекта. Анкетирование было организовано нами в мае–июле 2023 г. в двух форматах. Первый формат предполагал онлайн-взаимодействие. На два ключевых вопроса анкеты (см. рис. 1) ответили 24 респондента. На втором этапе анкетирования был использован неоднократно апробированный метод «свой от своего» (термин А.С. Герда)<sup>31</sup>: по нашей просьбе анкета была передана 33 представителям интересующей нас референтной группы<sup>32</sup>. Итого в сборе социолингвистических данных приняло участие 57 информантов, проживающих в коммунах Лалоб (Lalobbe), Либреси (Librecy), Маранве (Maranwez), Марлемон (Marlemont), Монмейян (Montmeillant), Нузонвиль (Nouzonville), Новьон-Порсьен (Novion-Porcien), Синьи л'Аббеи (Signy l'Abbaye).

**1. Est-il nécessaire, selon vous, d'agir pour sauvegarder le parler ardennais en tant que « patrimoine culturel immatériel » ?**

**2. S'il vous semble capital de revitaliser et promouvoir le parler ardennais, auriez-vous des initiatives à proposer ?**

*Informations complémentaires vous concernant:*

*Ville/commune:*

*Profession/activité:*

*Âge:*

*Sexe:*

**Рис. 1.** Анкета, используемая для опроса информантов о необходимости принятия усилий по ревитализации арденнского региолекта

<sup>31</sup> См., например: [Retinskaya, 2015; Retinskaya, 2023].

<sup>32</sup> Автор выражает слова благодарности Паскалю Резеру, Надин Келлер и Кристиан Бизьо за помощь в проведении работы «в поле».



На первый вопрос анкеты о целесообразности принятия усилий по поддержанию витальной силы арденнского региолекта дано 100 % положительных ответов. Большинство опрошенных не ограничилось простым утвердительным ответом, а сопроводило его комментарием. Протицируем отдельные предложения региолектофонов:

1. При проведении исследований и различного рода действий необходимо учитывать (а) фонетические, грамматические и лексические особенности регионализмов конкретных населенных пунктов; (б) постоянную эволюцию региональных лексических единиц.

2. Необходимо продолжать работу по региолектографированию лексем, по «спасению нашего лингвистического наследия, которое способствует оригинальной оценке окружающей среды и продуктов человеческой деятельности».

3. Постараемся мотивировать старшее поколение передавать языковой опыт молодежи.

Прежде чем перейти к систематизации ответов на второй вопрос анкеты, назовем количество респондентов, принявших участие в скайп-интервьюировании. В июне–июле проведено 9 интервью (5 структурированных интервью, 4 управляемые беседы<sup>33</sup>) с носителями арденнского региолекта.

Указывая на серьезные, требующие незамедлительного решения проблемы, связанные с витальностью арденнского варианта французского языка, пользователи региолекта выдвигают следующие инициативы:

1. Необходимо создавать при классических университетах и научных организациях Центры по изучению и сохранению региональных вариантов национального языка.

2. Поддержанию регионального идиома способствует организация цикла теле- и радиопередач о носителях региолектов на национальном и региональных каналах.

3. Необходимо предлагать начинать факультативное изучение арденнского региолекта в дошкольных образовательных учреждениях и начальной школе.

4. Необходимо регулярно организовывать конкурс на лучшее художественное произведение писателей-областников.

5. Необходимо организовывать в социальных сетях квесты на знание элементов региональной лингвокультуры.

6. Необходимо ежегодно организовывать День региолекта.

7. Следует рассмотреть вопрос о возможности веб-картографирования локально ограниченных в употреблении лексических единиц, обладающих высокой жизнеспособностью.

---

<sup>33</sup> Подробнее об этих методах фиксации полевых данных см. [Ретинская, 2023: 74–76].

Более того, языковые активисты, предлагая эти шаги по сохранению региональных лексем, выступают с рекомендацией представителям архивов, библиотек и медиатек региона Гранд-Эст координировать эти инициативы.

#### 4. Заключение

Подводя итоги анализа инструментов и моделей развития языкового активизма в департаменте Арденны региона Гранд-Эст, необходимо отметить их результативность и целесообразность их применения к региолектам других лингвистических ареалов. Описанный опыт ревитализации арденнского узуса и характеристика специфики вклада языковых активистов в документирование и сохранение жизненной силы обозначенного языкового субстрата могут использоваться как для сопоставления синхронических срезов территориального варианта национального языка, так и для разработки рекомендаций по взаимодействию с региолектофонами, в том числе в ходе полевых экспериментов.

Представленные в статье региолектографические проекты обладают дидактическим потенциалом и могут быть применены в качестве учебного материала для инвентаризации регионализмов, комплексного анализа художественного и публицистического текстов и организации полипарадигмальных полевых исследований.

Высказанные языковыми активистами инициативы, направленные на сохранение и ревитализацию регионального варианта национального языка как «нематериального культурного наследия», вне всякого сомнения, заслуживают тщательного рассмотрения и эффективной реализации.

#### Литература

- Ретинская Т.И.* (2016) Региональный вариант французского языка: Определение статуса, классификация функций, семантические доминанты: (На материале шампанского и арденнского региолектов) // Риторика. Лингвистика. Вып. 12. С. 228–238.
- Ретинская Т.И.* (2019a) Региональный медиатекст как инструмент ревитализации региолекта // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: Актуальные проблемы и перспективы. Орёл: ОГУ имени И.С. Тургенева. С. 207–211.
- Ретинская Т.И.* (2019b) Глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских авторов. Орёл: Изд-во ОГУ им. И. С. Тургенева. 54 с.
- Ретинская Т.И.* (2021) Арденнский региолект: Особенности функционирования и оценка витальности // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. Т. 17. Ч. 2. С. 169–183. DOI: 10.30842/alp23065737172169183
- Ретинская Т.И.* (2023) Французские профессиональные аргы: Социолингвистический и функционально-стилистический анализ. 2-е изд., доп. М.: URSS. 288 с.
- Bésème-Pia, L.* (2011) Patois ardennais. Le parler de mon village. Langre : Éds Dominique Guéniot. 256 p.
- Bourcelot, H.* (2012) Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. IV. Animaux sauvages – Activités humaines / Édition mise au point par M. Tamine, professeur à l'Université de Reims Champagne-Ardenne avec le concours de M.-R. Simoni-Aurembou,

directrice de recherche honoraire au CNRS. Paris : Éds du CTHS ; Langres : Éds Dominique Guéniot. 368 p.

*Bruneau, Ch.* (1953) Le français dialectal à la frontière franco-belge // *Vie et langage*. No. 21. Pp. 549–553.

Déclaration d'Istanbul (2002) IIIe Table ronde des ministres de la culture « Le patrimoine culturel immatériel, miroir de la diversité culturelle ». Istanbul, Turquie, 16–17 septembre 2002. Режим доступа: <https://ich.unesco.org/doc/src/00072-FR.pdf> Дата обращения: 24.07.2023.

*Retinskaya, T.* (2015) Argots français de métiers : une étude de terrain // *Acta Universytatis Lodzianis. Folia Litteraria Romanica. Pratiques langagières périphériques* / A. Woch (éd.). No. 10. Pp. 33–39. DOI: 10.18778/1505-9065.10.05

*Retinskaya, T.* (2023) « De l'initié à l'initié » : un procédé méthodologique de recueil et d'explication des formes onomastiques // *Les noms propres changent de forme et de sens ; parfois même, ils disparaissent : la variation en onomastique* / M. Tamine & P. Chareille (éds). Tours : Université de Tours (à paraître).

*Tamine, M.* (2006) *Le parler des Ardennes*. Paris : Christine Bonneton Éditeur. 192 p.

### References

*Retinskaya, T.* (2016) Regional'nyj variant frantsuzskogo yazyka: Opredelenie, sovremennoe sostojanie, klassifikatsija funktsij, semanticheskie dominanty: (Na materiale champanskogo i ardennskogo regiolektov) [Regional variant of the French language: The definition of the status, classification of functions, semantic dominants: (On the material of the Champagne and Ardennes regiolects)] // *Ritorika. Lingvistika [Rhetoric. Linguistics]*. Vol. 12. Pp. 228–238. (In Russ.)

*Retinskaya, T.I.* (2019a) Regional'nyj mediatekst kak instrument revitalizatsii regiolekta [Regional mediatext as a tool of revitalization of the regiolect] // *Lingvistika, perevodovedenie i metodika obutchenija inostrannym jazikam: Aktual'nye problemy i perspektivy*. Orel: Orel State University Publishing House. Pp. 207–211. (In Russ.)

*Retinskaya, T.I.* (2019b) Glossarij regionalizmov iz proizvedeniy champanskikh i ardennskikh avtorov [Glossary of regionalisms from the works of Champagne and Ardennes authors]. Orel: Orel State University Publishing House. 54 p. (In Russ.)

*Retinskaya, T.I.* (2021) Ardennskij regiolekt: Osobennosti funkcionirovanija i otsenka vital'nosti [Ardennes regiolect t: Functioning features and vitality evaluation] // *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovanij [Transactions of the Institute for Linguistic Studies]*. Vol. 17: 2. Pp. 169–183. DOI: 10.30842/alp2306573717 2169183 (In Russ.)

*Retinskaya, T.I.* (2023) Frantsuzskie professional'nye argo: Sotsiolingvisticheskij i funktsional'no-stilisticheskij analiz [French professional argot: A sociolinguistic and functional stylistic analysis]: monograph. Ed. 2, add. M.: URSS, 2023. 288 p. (In Russ.)

*Bésème-Pia, L.* (2011) *Patois ardennais. Le parler de mon village*. Langres : Éds Dominique Guéniot. 256 p.

*Bourcelot, H.* (2012) *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. IV. Animaux sauvages – Activités humaines / Édition mise au point par M. Tamine, professeur à l'Université de Reims Champagne-Ardenne avec le concours de M.-R. Simoni-Aurembou, directrice de recherche honoraire au CNRS. Paris : Éds du CTHS ; Langres : Éds Dominique Guéniot. 368 p.

*Bruneau, Ch.* (1953) Le français dialectal à la frontière franco-belge // *Vie et langage*. No. 21. Pp. 549–553.

Déclaration d'Istanbul (2002) IIIe Table ronde des ministres de la culture « Le patrimoine culturel immatériel, miroir de la diversité culturelle ». Istanbul, Turquie, 16–17 septembre 2002. Available at: <https://ich.unesco.org/doc/src/00072-FR.pdf> Access date: 24.07.2023.





- Retinskaya, T.* (2015) Argots français de métiers : une étude de terrain // Acta Universytatis Lodziensis. Folia Litteraria Romanica. Pratiques langagières périphériques / A. Woch (éd.). No. 10. Pp. 33–39. DOI: 10.18778/1505-9065.10.05 (In Russ.)
- Retinskaya, T.* (2023) « De l'initié à l'initié » : un procédé méthodologique de recueil et d'explication des formes onomastiques // Les noms propres changent de forme et de sens ; parfois même, ils disparaissent : la variation en onomastique / M. Tamine, P. Chareille (éds). Tours : Université de Tours (à paraître). (In Russ.)
- Tamine, M.* (2006) Le parler des Ardennes. Paris : Christine Bonneton Éditeur. 192 p.

---

**Ретинская Татьяна Ивановна** – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой романской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева, Россия

Адрес: 302026, Россия, г. Орел, ул. Комсомольская, 95.

Эл. адрес: [tatret@mail.ru](mailto:tatret@mail.ru)

**Retinskaya Tatyana Ivanovna** – Doctor of Philology, Associate Professor, Head. Department of Romance Philology, Oryol State University named after I.S. Turgeneva, Russia

Address: 302026, Russia, Orel, st. Komsomolskaya, 95.

Email address: [tatret@mail.ru](mailto:tatret@mail.ru)

---

Для цитирования: *Ретинская Т.И.* Модели реализации языкового активизма во Франции (на материале арденнского региолекта) // Социоллингвистика. 2023. № 3 (15). С. 125–133. DOI:10.37892/2713-2951-3-15-125-133

For citation: *Retinskaya, T.I.* Models of implementing language activism in France (based on the Ardennes regiolect) // Sociolinguistics. 2023. No. 3 (15). Pp. 125–133. (In Russ.) DOI:10.37892/2713-2951-3-15-125-133

The article was submitted 25.09.2023;  
approved after reviewing 16.10.2023;  
accepted for publication 30.11.2023